

## Reisen

Oh Ferne,  
du meine Heimat.

Christian Morgenstern, 1871-1914

### Der erste Schritt,

**das Planen und das Vorbereiten, ist in der Tat oftmals besonders schwierig.**

R e i s e n ... wir hören die Zeit, die es braucht, ist uns eine wiederkehrende Prozedur. Reisen ist fortgehen und wieder ankommen, braucht Zuversicht und den **Glauben an das Gelingen.**

Reisen, *to rise*, handelt vom Aufstehen, sich Erheben, vom Abschied nehmen und vielleicht vom Zurückkommen. Reisen heißt also sich aufmachen, aufbrechen, zurückschauen, aber auch sich Neuem öffnen. Immer wieder befinden wir uns im Aufbruch und benötigen Tatkraft. Fortgehen mit Achtsamkeit führt schließlich wieder zu Veränderungen.

**Reisen will gelernt sein.** Es braucht besonders viel Zeit. Wer keine Zeit hat, soll zu Hause bleiben. **Zum Reisen gehört Verweilen.** Wir reisen seit vielen Jahrzehnten, doch verweilen, das mussten wir erst lernen. Weile und Verweilen ist das Gegenteil von Eile und Hast. **Innehalten auf Reisen, wenn wir in die Ferne schweifen, ist uns immer wichtiger geworden.**

Sehnsüchte treiben uns, entweder auf den **Wegen der inneren Landkarte** zu reisen oder auch andere Pfade zu suchen, zu erkunden, zu bereisen um etwas Neues zu entdecken, neue Lebensfragen, andere Motive, Perspektiven und vielleicht einen neuen Lebensstil. Für uns steht fest: **Leben ist Reisen und Rei-**

## Traveling

Oh, lands so far away,  
You are my native country.

Christian Morgenstern, 1871-1914

### That Single Step,

**the plans and preparation, are often particularly difficult.**

We are acutely aware of the long time that careful preparations take. To travel means to go forth and to return — activities that require both **confidence and the belief that the journey will be successful.**

The experience of traveling involves getting up, moving, taking leave, and perhaps returning. Traveling also involves starting out, leaving, looking back, but, most importantly, opening oneself to entirely new experiences. Again and again we find ourselves setting out and in need of sufficient personal drive. To travel forth with mindfulness leads eventually to personal evolution.

**The art of traveling may be learned.** But this learning requires a lot of time; and those who don't have the time should stay at home. **Traveling also requires settling down.** We have both traveled for many decades, yet it took us time to learn to settle down. To slow down and settle down are the opposite of being in a hurry and rushing here and there. **Settling down for a while during our various journeys, when we're rambling about in far-away places, has become ever more important to us.**

The desire for new experiences drives us either to investigate in the **path of our personal landscape** or to seek out new paths to explore in an effort to discover what for us is new — new ques-

**sen ist Leben. Reiseleben und Lebensreise.** Unterwegs sein verknüpft Vergangenes mit Gegenwärtigem. So ist Reisen gleichsam ein Blick in die Vergangenheit, ein uns selbst näher kommen, und verstehen können früherer Lebensphasen.

Im Reisen liegt der **Reiz des Unbekannten und Ungewissen.** Es ist ein zeitlicher Ablauf von der Gegenwart in die Zukunft, die oft noch unbekannt ist. Und es ist eine erweiterte Geistes- und Körperwahrnehmung. Wer weiß schon, wie es am anderen Ort aussieht, wie es sich woanders und in der anderen Zeit anfühlt. Wer weiß schon, was auf einen zukommt, während die Vergangenheit bekannt und nicht mehr zu ändern ist.

Reisen, **dem Fernweh erliegen**, zeigt uns immer wieder, wie Deutschland funktioniert, welche Schnelllebigkeit sich in den letzten Jahrzehnten entwickelt hat und wie unsere individuellen Bedürfnisse und die anderer gelagert sind. Wir fühlen uns oft wie im Spinnennetz, von dem wir uns zumindest für eine gewisse Zeit befreien möchten.

**Mahatma Gandhi**, der von 1869 bis 1948 in Indien lebte, sagte einmal: "Es gibt Wichtigeres im Leben, als beständig dessen Geschwindigkeit zu erhöhen." **Also auf zum Luxus der Langsamkeit des Reisens.**

Unterwegs überdenken wir manchmal unser Leben im politischen, sozialen, ökonomischen und kulturellen Verlauf Deutschlands und spannen den Bogen auch weltweit.

**Sind wir fort, sind wir im Anderswo.** Flughäfen und Bahnhöfe sind Transferräume zwischen Ab und An, in denen sich Gleichgesinnte für Augenblicke oder für eine kurze Weile treffen, sich beobachten oder auch ins Gespräch kommen. Im Anderswo ist loslassen angesagt, das Aufhören mit einigen Gewohnheiten, bei mir etwa mit dem Zupfen der Augenbrauen und dem Schminken der Lippen. **Es tritt eine gewisse Einfachheit und Leichtigkeit ein.** Das gibt Freiheit, denn Konventionen spielen nicht mehr so

tions to ask, new activities to try out, new perspectives to examine — and even new ways of living to explore. For us one thing is clear: **To live is to travel, and traveling is life. Life on the road is one's life journey.** While we are traveling our past and present experiences enrich one another, because travel affords perspectives of our pasts that allow us to better understand the earlier periods of our lives.

The **attraction of the unknown and the uncertain** are essential elements of any journey. There is an instant passage from the present into a future that must by its very nature remain in good part unknown. And this requires an expanded conception of one's spiritual and physical resources. Who knows beforehand how the other place looks, or how one will feel there and in that future time? Who knows beforehand what the future holds, while the past is familiar and can no longer be changed?

Traveling and **succumbing to wanderlust** shows us repeatedly how our home country Germany functions, how the speed of German life has developed in the recent decades, and how our personal and spiritual needs and those of others have as a consequence been denied their proper role in our lives. We often feel as if trapped in a spider's web from which we would like to free ourselves at least for a certain time.

**Mahatma Gandhi**, the Indian political leader who lived from 1869 to 1948, once wrote that "there are more important things in life, than constantly trying to increase its speed." **So we are now embracing the luxury and the slow pace of travel.**

While underway we often think about how our lives are influenced by the political, social, economic, and cultural developments both in Germany and in the rest of the world. **When we are away from home**, we are spiritually in a totally different place. Airports and railway stations provide transfer points between the here and the there, places where the similarly motivated meet for seconds or short periods in order to observe and converse with one another.

eine große Rolle.

Sich von neuen Landschaften umarmen zu lassen ist ein unbeschreiblicher Akt, der Gefühle lockt, der das Licht und die Farben der Flora, die sanften oder scharfen Formen der Umgebung und die milden oder aufdringlichen Düfte, wie im Rausch verstärkt erleben lässt. Im dunklen Dschungel oder in Höhlen lässt es sich schwer atmen und ich fühle mich schnell eingeengt. Ich erinnere mich dann an die Atemnöte meiner Kindheit. In der weiten Wüste dagegen fühlen wir uns manchmal sogar ein wenig verloren. Auf Hügeln und Bergen wiederum genießen wir den Über- und Weitblick. Ein großer Genuss ist dabei, in der Natur zu sein, Spaziergänge und Wanderungen zu unternehmen, die unendliche oder begrenzte Weite einer Region zu erfassen, die feuchten Wälder oder trockenen Wüsten zu erkunden, unterschiedliche Düfte, Farben und Geräusche wahrzunehmen. **Das alles ist spirituell und schärft unsere Sinne.**

Reisende fallen als Fremde auf. Obwohl wir schon so oft beruflich und privat unterwegs waren, sind wir am fremden Ort zunächst erst einmal unwissend und sicher auch manchmal zu betrügen. Wir haben keine bekannte lokale Identität. Wir sind Reisende im Übergang, oft irritiert und unsicher und manchmal verletzlich. Im Ausland sind wir für die anderen entweder nur die Ausländer/in oder die Deutschen aus einem reichen Land, jedenfalls die Weißen, Privilegierten, oder auch diejenigen, die einer Organisation oder Firma angehören und ihrem Beruf nachgehen.

When underway it's possible to relax, to drop certain habits such as, in my own case, plucking my eyebrows and putting on lipstick. **One gradually becomes aware of a certain simplicity and lightness.** That engenders a feeling of freedom because the usual need to conform to a given standard plays a less important role in one's life.

To allow oneself to be embraced by new landscapes is an indescribable act which elicits impressions of the light and the colors of the flora, the gentle or rugged forms of one's surroundings, and the delicate or overwhelming scents which allow a range of intoxicating experiences. In the darkness of jungles or of caverns it is difficult to breathe, and I feel suddenly confined. I remember then the breathing difficulties I experienced as a child. By way of contrast, in the wide expanses of the desert we often experience the sensation of being somewhat lost. And on hills and mountains we take pleasure in the expansive vistas. It is a great pleasure to experience Nature, to stroll and to hike, to comprehend either the endless or constricted vistas of any given region, to explore the damp forests or the driest deserts, and to take note of the wide range of shades of light, color, and sound. **All this is both a spiritual experience and a physical experience in which our senses are made more acute.**

To the natives of any given region any traveler appears as a stranger. Although both of us have often traveled for both professional and personal reasons, in any foreign location we are initially both uninformed and likely to be cheated. In these places we have no recognized local identity. We are travelers on our way somewhere else, often irritable, unsure of ourselves, and vulnerable. Away from our homeland we appear to others either as strangers or as Germans from a wealthy country, in any even as white, as privileged, or as those who are members of some organization or business who are involved in their professional activities.

## Vergangenes Reisen

Während Frank schon 1955 angefangen hat mit seiner Familie zu reisen, bin ich erst 1966, aber allein, aufgebrochen. Es folgten unsere jeweils mehrjährigen Auslandseinsätze in Vietnam, Afghanistan, Iran und Kuwait und die zahlreichen kürzeren in Arabien, Indien, Amerika, Ozeanien.

Als wir uns Anfang der 70er in Afghanistan trafen, waren wir bereits, ohne es gemerkt zu haben, angesteckt worden, **die große kulturelle Vielfalt der Welt zu entdecken**. Immer wieder waren wir in den vergangenen Jahrzehnten beruflich und privat unterwegs und hatten es inzwischen mit 54 verschiedenen Ländern und noch mit viel mehr Regionalkulturen und unterschiedlichen, individuellen Lebensstilen zu tun. Aber Reisen ist nicht das Abhaken einer Länderliste. Wir haben uns zum Teil sehr intensiv und immer wieder neu mit den Regionen beschäftigt, in denen wir gelebt haben und gereist sind. **Etwas wahrzunehmen und dahinter die Wirklichkeit zu finden, das ist eine andauernde Herausforderung.**

Üblicherweise reist man per Flugzeug in entlegene Länder. Und dort, vor Ort, kann es mit Zügen, Bussen, einem gemieteten Auto, mit dem Fahrrad, einem Motorrad oder einer Rikscha weitergehen. Aber auch zu Fuß. Zwischen den Ländern waren wir mit Fähren unterwegs.

Während der beruflichen Aufenthalte haben wir Wohnungen gemietet oder waren in Hotels untergekommen. Auf privaten Reisen haben wir bevorzugt im Zelt genächtigt, oft auch im Wohnwagen oder bei Freunden, sind in B&Bs oder Motels untergekommen.

## Past travel experiences

While Frank began to travel with his family as early as 1955, I first began my travels in 1966 — and as a solo traveler. Subsequently in our extended foreign travel adventures we were in Vietnam, Afghanistan, Iran, and Kuwait; and in our shorter foreign travel adventures we were in Arabia, India, America, and Oceania.

At the time when we first met in Afghanistan during the nineteen-seventies, we were both well prepared, without having actually realized it at the time, **to explore the extraordinary cultural diversity of the entire world**. Again and again in the succeeding decades we have been engaged in foreign travel for both professional and private reasons. During this time we visited a total of fifty-four different countries and experienced many more regional cultures and many different individual lifestyles. But the goal of our travels has never been the accumulation of a list of countries we have visited. During our journeys we have had deeply moving experiences — and have continued to be involved in those regions in which we have already traveled and lived. **To experience other places and other cultures and to work to discover somehow the underlying truths behind them presents a constant challenge for any traveler — including those with the most extensive travel experience.**

In this day and age it is customary to travel to distant countries by plane. Then, after arriving, one may travel on by train, bus, ferry, taxi, rented car, bicycle, motorcycle, rickshaw, or even on foot.

During our professional travels we lived both in hotels and in rented apartments; and during our private travels we preferred to stay in tents, in trailers, in bed and breakfast establishments, in motels, or in the homes of friends.

## Zukünftiges Reisen

Nachdem wir bisher hauptsächlich in Asien, Arabien, Nordamerika und Europa unterwegs waren, ist jetzt Afrika das Ziel. Seit einiger Zeit besitzen wir unseren gelben **World Buggy**, einen Toyota HZJ 78, mit dem wir von Bremen aus auf langen Wegen unterwegs sein werden.

Vieles ist möglich – alles ist offen.

**Dieses Auto ist ein kleines, fahrbares Häuschen mit Schlaf- und Wohnraum, mit Arbeitsplatz, Küche und Waschgelegenheit. Immer dann, wenn wir in der Natur campen und das wird meistens so sein, wird unser World Buggy einen großen Garten drum herum haben.**

## Future travels

While our travels to this date have been largely in the Muslim world, Asia, North America, Europe, Australia, and New Zealand, our present major goal is Africa. Recently we became the owners of a yellow Toyota HZJ78, which we call **World Buggy**, and it is in this vehicle that we are now planning to make our way through the wide world.

**This vehicle is a small, transportable home with sleeping and living areas, a place to work, cook, and wash up. So, whenever we are camping in Nature — which will be the usual condition — our little home will be surrounded by a great natural garden.**

This car has made it possible for us to choose between countless travel routes and destinations — and we are fully prepared to consider any and all of them.